

Diana Haydeé Calfa

Datos de contacto

Buenos Aires, República Argentina
dianacalfa1@gmail.com
diana@calfa-spagna.com.ar
Teléfono celular: +54 9 11 5752 0554
www.calfa-spagna.com.ar
Skype: dianah_2008

**Título
universitario:**
*inglés y
portugués*

**TRADUCTORA LITERARIA, TÉCNICO-CIENTÍFICA
TRADUCTORA PÚBLICA**

**ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN DE TEXTOS
AUDIOVISUALES Y ACCESIBILIDAD**

Experiencia

- **TRADUCTORA FREE LANCE**
- Subtitulado para cine. Temporización. Transcripción.
- Proyectos educativos para enseñanza a distancia: Subtitulado de videos para enseñanza y capacitación.
- Transcripción y subtitulado de registros fílmicos como prueba para juicios.
- Traducción de libros para impresión y online. Páginas web. Artículos publicitarios. Cursos de capacitación para docentes. Manuales para enseñanza escolar. Manuales para docentes. Manuales para uso de material didáctico en las escuelas.
- Traducciones de artículos periodísticos.
- Traducción para revistas especializadas en la alimentación y el petróleo.
- Traducciones técnicas sobre informática, capacitación, administración y medicina.
- Traducciones de carácter público para estudios jurídicos; líneas aéreas; empresas argentinas, sucursales de empresas extranjeras establecidas en el país o para las casas matrices de Europa y EE.UU.; agencias de traducción nacionales y extranjeras, particulares.
- Patentes de invención (traducción y revisión).
- Minería.
- Documentos personales, diplomas, certificados de estudio, analíticos, programas de estudios universitarios.
- Corrección y revisión de textos en los tres idiomas.

Educación

• INGLÉS

- 2018-2020
- Especialización en traducción de textos audiovisuales y accesibilidad (Postítulo)
- 2014
- Especialización en Traducción Audiovisual. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- 1982-1985
- Facultad de Derechos y Ciencias Sociales. Carrera de Traductor Público (inglés). Universidad de Buenos Aires (UBA) Título: Traductora Pública Inglés
- 1977 - 1980
- Escuela Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas, "Juan Ramón Fernández". Título: Traductora Literaria Técnico-Científica (inglés)

• PORTUGUÉS

- 2014
- Especialización en Traducción Audiovisual. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- 2003-2009
- Facultad de Derechos y Ciencias Sociales. Carrera de Traductor Público (portugués). Universidad de Buenos Aires (UBA). Título: Traductora Pública Portugués

Herramientas

- Software para subtitulado: Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit
- Trados 2017
- MemoQ

Otras actividades

Fotografía. Cine documental (colaboraciones)
Narradora comunitaria.
Lengua de Señas Argentina (LSA).